

=====

# Taisho Tripitaka Vol. 21, No. 1252b 佛說大吉祥天女十二名號經  
# Taisho Tripitaka Vol. 21, No. 1252b Phật thuyết Đại cát tường Thiên nữ thập  
nhị danh hiệu Kinh  
# Taisho Tripitaka Vol. 21, No. 1252b Phật nói Đại cát tường Thiên nữ thập  
nhị danh hiệu Kinh

# Distributor: Chinese Buddhist Electronic Text Association (CBETA)

=====

佛說大吉祥天女十二名號經  
Phật thuyết Đại cát tường Thiên nữ thập nhị danh hiệu Kinh

## PHẬT NÓI KINH 12 DANH HIỆU CỦA ĐẠI CÁT TƯỜNG THIÊN NỮ

唐三藏沙門大廣智不空譯  
đường Tam Tạng Sa Môn Đại quảng trí bất không dịch  
*Hán dịch: Đồi Đường\_ Tam Tạng Sa Môn Đại Quảng Trí BẤT KHÔNG*  
*Việt dịch: HUYỀN THANH*

如是我聞。一時薄伽梵。住極樂世界。與無量大菩薩眾。前後圍繞而為說法。

nhu thị ngã văn 。 nhất thời Bạc đà phạm 。 trụ Cực-Lạc thế giới 。 dữ vô  
lượng Đại Bồ Tát chúng 。 tiền hậu vây quanh nhi vi thuyết Pháp 。

*Như vậy tôi nghe, một thời Đức Bạc Già Phạm ngự ở Thế Giới Cực Lạc (Sukhavati) cùng với vô lượng  
chúng Đại Bồ Tát trước sau vây quanh nghe Đức Phật nói Pháp.*

爾時觀自在菩薩摩訶薩。大吉祥天女菩薩摩訶薩等。皆從座起詣世尊所。頭面禮足各坐一面。

nhĩ thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma-Ha tát 。 Đại Cát tường Thiên nữ Bồ  
Tát Ma-Ha tát đấng 。 giai tòng tọa khởi nghê Thế tôn sở 。 đầu  
diện lễ túc các tọa nhất diện 。

*Bấy giờ Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát (Avalokite'svara Bodhisatvaya Mahasatvaya) , Đại Cát  
Tường Thiên Nữ Bồ Tát Ma Ha Tát ( Mahà 'Sri Bodhisatvaya Mahasatvaya ) ... đều từ chỗ ngồi đứng dậy, đến  
nơi Đức Phật ngự, cúi lạy bàn chân của Đức Thế Tôn rồi ngồi sang một bên.*

爾時世尊為欲利益薄福貧窮諸有情故。告觀自在菩薩言。善男子若有苾芻苾芻尼近事男近事女諸有情類。知  
此大吉祥天女十二名號。能受持讀誦修習供養為他宣說。能除一切貧窮業障。獲大富貴豐饒財寶。

nhĩ thời Thế tôn vi dục lợi ích bạc phúc bản cùng chu hữu  
tình cố 。 cáo Quán Tự Tại Bồ Tát ngôn 。 thiện nam tử nhược hữu bất sô  
bất sô ni cận sự nam cận sự nữ chu hữu tình loại。 tri thủ  
Đại Cát tường Thiên nữ thập nhị danh hiệu 。 năng thọ trì đọc tụng  
tu tập cung dưỡng vi tha tuyên thuyết 。 năng trừ nhất thiết bản  
cùng nghiệp chướng 。 hoạch Đại phú quý phong nhiều tài  
bảo 。

*Khi ấy Đức Thế Tôn muốn đem lại sự lợi ích cho các Hữu Tình có phước mỏng, nghèo túng nên nói với  
Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát rằng :” Nay Thiện Nam Tử ! Nếu có Bất Sô, Bất Sô Ni, Cận Sự nam, Cận Sự nữ ,  
các loài Hữu Tình biết được 12 Danh Hiệu của Đại Cát Tường Thiên Nữ này mà hay thọ trì, đọc tụng, tu tập, cúng*

*đường hoặc diễn nói cho người khác nghe thì hay từ bỏ tất cả sự nghèo túng, nghiệp chướng và hưởng được sự giàu có lớn, tài bảo sung túc”*

爾時會中天龍八部。異口同音咸作是言。如世尊說真實不虛。我等願聞十二名號。惟願世尊大悲演說。

nhĩ thời hội trung Thiên long bát bộ 。 dị khẩu đồng âm hàm tác thị ngôn 。 như Thế tôn thuyết chân thật bất hư 。 ngã đấng nguyện văn thập nhị danh hiệu 。 duy nguyện Thế tôn Đại bi diễn thuyết 。

*Lúc đó Tám Bộ Trời Rồng trong Hội đều khác miệng cùng lời nói rằng :” Như lời nói chân thật không hư dối của Đức Thế Tôn. Chúng con nguyện nghe 12 Danh Hiệu. Nguyện xin Đức Thế Tôn Đại Bi diễn nói “*

佛言汝當善聽今為汝說所謂吉慶 吉祥蓮華嚴飾 具財 白色 大名稱 蓮華眼大光曜 施食者 施飲者 寶光 大吉祥是為十二名號。汝當受持。

Phật ngôn nhữ đương thiện thính kim vi nhữ thuyết sở vị cát khánh cát tường liên hoa nghiêm súc cụ tài bạch sắc Đại danh xưng liên hoa nhãn Đại quang diệu thí thực giả thí ẩm giả bảo quang Đại cát tường thị vi thập nhị danh hiệu 。 nhữ đương thọ trì 。

*Đức Phật bảo :” Các người hãy lắng nghe ! Nay Ta vì người mà nói. Đây là 12 Danh Hiệu, các người nên thọ trì. Ấy là :*

- 1) **Cát Khánh** ( LAKṢMI )
- 2) **Cát Tường Liên Hoa** ( ‘SRÌ PADME )
- 3) **Nghiêm Súc** ( VAṢĪNI )
- 4) **Cụ Tài** ( DHÀNĀDHIPATI )
- 5) **Bạch Sắc** ( GAURI )
- 6) **Đại Danh Xưng** ( MAHÀ YASA )
- 7) **Liên Hoa Nhãn** ( PADMA NETRE )
- 8) **Đại Quang Diệu** ( MAHÀ JYOTI )
- 9) **Thí Thực Giả**
- 10) **Thí Ẩm Giả**
- 11) **Bảo Quang** ( RATNA PRABHA )
- 12) **Đại Cát Tường** ( MAHÀ ‘SRÌ )

我今復說大吉祥陀羅尼曰。

ngã kim phục thuyết Đại cát tường Đà-La-Ni viết 。

*Nay Ta lại nói **Đại Cát Tường Đà La Ni** là :*

怛儻也(二合)他(去聲引)室哩(二合)拈室哩(二合)拈(二)薩嚩迦(引)哩野(二合)娑(去聲引)駄(寧\*頁][三)悉[寧\*頁]悉[寧\*頁](四)[寧\*頁][寧\*頁][寧\*頁][寧\*頁](五)阿(上聲)洛乞史茗(三合)曩(引)捨野娑嚩(二合引)賀(引六)

đát nễ dā (nhị hợp )tha (khú thanh dẫn nhất )thất lý (nhị hợp )nê thất lý (nhị hợp )nê (nhị )tát phọc ca (dẫn )lý dā (nhị hợp )sa (khú thanh dẫn )đà [ninh \*hiệt ](tam )tất [ninh \*hiệt ]tất [ninh \*hiệt ](tứ )[ninh \*hiệt ][ninh \*hiệt ][ninh \*hiệt ][ninh \*hiệt ](ngũ )a (thượng thanh )lạc khất sử minh (tam hợp )năng (dẫn )xả dā sa phọc (nhị hợp dẫn )hạ (dẫn lục )

- 1) **Đát nễ-dã tha** ( TADYATHÀ )
- 2) **Thất-lý nê, thất-lý nê** ( ‘SRĪNI ‘SRĪNI )
- 3) **Tất phọc ca lý-dã sa đà ninh** ( SARVA KĀRYA SĀDHANI )
- 4) **Tất ninh, tất ninh** ( SINI SINI )
- 5) **A lạc khất-sử minh, năng xả dã, sa-phọc hạ** ( ALAKṢMI NĀ’SAYA \_ SVĀHĀ )

爾時世尊說是陀羅尼已。告觀自在菩薩言。此大吉祥陀羅尼及十二名號。能除貧窮一切不祥。所有願求皆得圓滿。若能晝夜三時讀誦此經每時三遍。或常受持不間。作饒益心隨力度誠供養大吉祥天女菩薩。速獲一切財寶豐饒吉祥安樂。

nhĩ thời Thế tôn thuyết thị Đà-La-Ni dĩ 。 cáo Quán Tự Tại Bồ Tát ngôn 。 thủ Đại cát tường Đà-La-Ni cập thập nhị danh hiệu. năng trừ bần cùng nhất thiết bất tường. sở hữu nguyện cầu giai đắc viên mãn 。 nhược năng trú dạ tam thời đọc tụng thủ Kinh mỗi thời tam biến 。 hoặc thường thọ trì bất gian 。 tác nhiều ích tâm tùy lực kiện thành cung dưỡng Đại Cát tường Thiên nữ Bồ Tát 。 tốc hoạch nhất thiết tài bảo phong nhiều cát tường an lạc 。

*Bấy giờ Đức Thế Tôn nói Đà La Ni này xong liền bảo Quán Tự Tại Bồ Tát rằng :” Đại Cát Tường Đà La Ni với 12 Danh Hiệu này hay trừ sự nghèo túng với tất cả mọi việc chẳng lành, hết thảy điều nguyện cầu đều được đầy đủ . Nếu có thể ngày đêm 3 thời đọc tụng Kinh này, mỗi thời 3 biến hoặc thường thọ trì chẳng gián đoạn , tác tâm nhiều ích , tùy khả năng chân thành cúng dường Đại Cát Tường Thiên Nữ Bồ Tát sẽ mau được tất cả tài bảo, sự giàu có, tốt lành, an vui. “*

時觀自在菩薩摩訶薩。及諸大眾天龍八部。從佛聞說十二名號及陀羅尼。歎未曾有。皆大歡喜信受奉行。 thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma-Ha tát 。 cập chư Đại chúng Thiên Long bát bộ 。 tòng Phật văn thuyết thập nhị danh hiệu cập Đà-La-Ni 。 thán vị tăng hữ 。 giai Đại hoan hỉ tín thọ phụng hành 。

*Thời Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát với các Đại Chúng, Tám Bộ Trời Rồng theo Đức Phật , nghe nói 12 Danh Hiệu với Đà La Ni, thì ca ngợi rằng” Thật hiếm có !” thấy đều rất vui vẻ , tin nhận phụng hành.*

佛說大吉祥天女十二名號經

Phật thuyết Đại cát tường Thiên nữ thập nhị danh hiệu Kinh

PHẬT NÓI KINH 12 DANH HIỆU CỦA ĐẠI CÁT TƯỜNG THIÊN NỮ (HẾT)

巴改龍轉劫力請那羅密

TADYATHÀ: ‘SRÌNI ‘SRÌNI\_ SARVA KÀRYA SÀDHANI\_ SINI SINI\_ NI NI NI NI\_ ALAKSME  
NÀ‘SAYA SVÀHÀ

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiên Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiên Huyền Phiên Âm và Lược Dịch  
Mon May 1 04:31:10 2006

=====